

Russian transcript:

Я воспитывался двумя бабушками и родителями. Одна бабушка научила меня говорить на казахском. Я в детстве не понимал русского языка, только на казахском говорил. Меня отдали в детсад в русскоязычный, затем в школу русскоязычную, и я в детсаде уже научился говорить на русском.

У родителей очень большая семья. У папы шестеро, у мамы десять. Хатым когда у нас происходит, тогда мы все собираемся. Хатым - это, когда каждый год, когда поминают память родственника, то собираются все вместе. Мулла читает намаз, на стол ставится блюдо традиционное, национальное, и все общаются. В этот день никто не грустит, все только радуются.

В нашем городе несколько родственников. Это мамина сестра и папины братья и сестры. То мы собираемся чаще. В неделю, наверное, один раз видимся, собираемся. Бабушка, она живет у сестры моей мамы. К ним, конечно, чаще люди ходят, потому что у казахов принято, что старший человек, надо прийти. Если приехал, особенно из другого города, то прийти и поздороваться. Это как уважение.

Я один в семье, и у меня не было ни братьев родных, ни сестер. Мне их заменили мои кузены. Я все детство провел в компании брата и среди его друзей. Потом его друзья стали моими друзьями. Это его бывшие соклассники, кто жил с ним вместе в одном районе. Потом они переехали.

Если брать настоящий момент, то заводят детей одного или троих. В Южном Казахстане больше детей заводят. Трое, я думаю, в среднем, это трое детей. В других частях Казахстана меньше заводят детей, потому что это связано с деньгами, в первую очередь. В первую очередь, с деньгами связано. Во времена, вот, моих родителей, когда они были молодыми, то в эти времена рождались больше детей. Можно сказать, вот, дедушка с бабушкой, у них если десять детей, какой прирост был в те времена. Да, потому что стиль жизни другой, он требует от людей уделять больше времени карьере. Все меньше и меньше времени остается на семью, и, соответственно, заводить детей уже более сложно. То есть, где-то зависит это от финансового состояния, где-то зависит от других факторов, например, как карьера.

English translation:

I was raised by two grandmothers and my parents. One of my grandmothers taught me Kazakh. When I was a child I did not understand Russian, I spoke only Kazakh. My parents sent me to a Russian kindergarten, then to a Russian school. I learned to speak Russian in kindergarten.

My parents have a very big family. My dad has six siblings, mom has ten. We all gather when *hatym* is held. *Hatym* is a traditional yearly family gathering to commemorate their deceased relatives. The mullah reads the *namaz*¹. The national traditional dish is served. Everyone talks with each other. However, this is not a day of grief.

Some of our relatives live in our city. It's my mom's sister and dad's siblings. So we see each other more often. We meet, probably once a week. My grandma lives at my mom's sister's house. They have people come to their house more often. It is a tradition to greet the elder when a relative comes from a different place. It is a way of showing one's respect to the elder.

I am the only child in the family. I don't have any siblings. My cousins substituted for them. I spent all my childhood with my cousin and his friends. Then his friends became my friends. They were his classmates or those who used to live nearby.

Nowadays families have one to three children. In south Kazakhstan families have more children. But the average is three children, I think. In other parts of Kazakhstan even less. First of all it depends on money. In my parents' times, families had more children. If we look at my grandparents' families and their children, we can see what the birth rate was at that time. Yes, because the lifestyle is different now, it demands that people care more about their career and they don't have enough time to spend with their families and therefore have fewer children. I mean that sometimes it depends on money and financial situation of the family, sometimes on other factors, like career.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ *Namaz* – a daily prayer, but the speaker is referring to the prayer made to remember the deceased ones and calling it *namaz* by mistake.